

Personal Information

Name: Dima Adwan Ahmad Al-Adwan.

Date of Birth: 05-10-1978.

Address: 12 Mohammed Bani Melhem Street

P.O.Box 2460 Zip Code 11910

Amman - Jordan

Marital Status: Married with two kids

Contact Numbers: Cell phone: +962 77 7471704 Landline: +962 65342349

E-mail address: dimall20@hotmail.com

Education:

- **PhD in Translation Studies** 2007- 2011 University of Leeds, Leeds- The United Kingdom. The Thesis was entitled “Translation Quality Assessment: Case Study: Midaq Alley by Naguib Mahfouz”
- **Masters in Translation Studies** with reference to English and Arabic (2000-2003 The University of Jordan)
- **Bachelor of Arts in English Language and Translation.**1997-2000. Al- Zaytoonah

Dr. Dima Adwan Aladwan

University of Jordan

- **High School**, Scientific Stream- 1997 Sisters of Nazareth Schools (SNS) Amman-Jordan.

Experience

- 2011-up to now Assistant Professor in Translation Studies at Al Zaytoonah University of Jordan

My Job includes teaching specialized and advanced Translation courses such as: Translation Criticism, Consecutive Interpreting, Simultaneous Interpreting, Legal Translation, Journalistic Translation, Graduation Project in Translation, Introduction to Translation, in addition to supervising the field training course , I also taught translation English-Arabic, translation Arabic- English, translation of Technical terms as well as Introduction to Translation Studies (theories and practice).

- **Academic Manager for the CLS** (Critical Language Scholarships) a language program funded by the American government for non-native speakers of Arabic. (US citizens) This program is run in liaison with Jordan Language Academy, it is only run throughout the summer June –August. **Madaba June- August 2015 / Amman June- August 2016,**

I had the opportunity to manage and run the academic intensive program CLS in the summer in Madaba- Jordan. I also managed the Amman- Jordan program one year later. This position involved managing American students in addition to the staff members who were responsible of delivering teaching materials. Moreover, it involved liaising with the General administration of JLA in addition to the responsible individuals of CLS in Washington DC. I was in charge of holding an entry exam in order to allocate students to different levels,

Dr. Dima Adwan Aladwan

in addition to designing the academic courses and timetables, coordinating the teaching learning process, supervising the instructors and the material they were teaching, solving students' problems and reporting to the American officer in Washington D.C. I also taught Media in Translation course for one level.

- Free Lance Translator 1997- currently This job includes translating documents of different types, I worked on Legal contracts for Sesame Workshop in New York when they were creating Sesame Street in Jordan, I also worked on Economic documents for individuals, in addition to translating Tabloids and several other types of Documents. I also took part in translating legal arbitration matters for the Jordanian court of Arbitration. I translated academic research for a number of individuals. It is worth of mention that I worked also as an interpreter for the Immigration Department in the UK. I was the official translator of Trendesign Magazine Arabic Application online. I have translated 16 subsequent issues which were published online. I have recently translated a couple of chapters from a famous political book in Jordan, yet the information of the publication and the name of author were demanded to remain disclosed. I am also working at the moment on editing a book for a famous political figure in Jordan, and again the information of the publication and the name of author are demanded to stay discreet.

- Teaching at Jordan Language Academy as a Part Time lecturer, 2013-up-to- now

This job included teaching British and American Students on their one year abroad program from their home countries. I was responsible of delivering courses in Legal Translation, Medical Translation, Scientific Translation, Media Translation, Economic Translation, as well as Journalistic Translation.

Dr. Dima Adwan Aladwan

2007- 2011 Lecturer at the University of Leeds. this job included teaching students of the Arabic and Middle Eastern Studies Department several courses such as Communication Skills between Arabic and English, Translation courses and speaking classes on contemporary issues.

2009-2010 IELTS Lecturer at Bradford Metropolitan College I taught non-native speakers of different nationalities and backgrounds, some of whom were preparing for their higher Education Studies.

2008-2009 Teacher of IELTS at Leeds Professional College I taught non-native speakers of different nationalities and backgrounds, some of whom were preparing for their higher Education Studies.

2003-2007 Lecturer in English Language and Translation -Faculty of Arts, Al-Zaytoonah University, Amman-Jordan. This included teaching several introductory courses in English skills in addition to Translation courses from English into Arabic and vice versa.

2000-2003, Teacher at Sisters of Nazareth Schools (SNS) - Amman-Jordan. This job included teaching the primary stage, namely grade one and grade two, Macmillan Curriculum, which included the four basic skills, grammar, in addition to creative thinking.

Training Courses:

- MOPI Assessment 2-day enhanced Familiarization, on March 26th, 27th 2016 by the American Council on the Teaching of Foreign Languages, Crown Plaza Hotel Amman – Jordan.

- **Teaching Foreign Languages, Techniques and new approaches University of Leeds.**

2008

Dr. Dima Adwan Aladwan

- A two-day workshop of Professional Development for PhD Students who are engaged in teaching, aligned to UK professional Standards of Higher Education. The University of Leeds. 2009.

- An Open series of workshops on “Leading and Managing in an Academic Environment”. The University of Leeds. 2010

A workshop entitled “Time Management in Academia” at the University of Leeds 2008.

A Workshop entitled “How to Publish your Work” The University of Leeds. 2011

A Training Course in ICDL at Al -Zaytoonah University of Jordan. 2004

Conferences:

The International Conference “Contemporary Outlooks on Linguistics, Literature and Translation” at Al -Zaytoonah University of Jordan, held on the 26-27th of October 2016

The University of Rome (Sapienza) annual Conference on Issues in the Middle East 27- 29th November 2015.

The LLAS Languages and Linguistics Area Studies Conference organized by the Higher Education Academy in the United Kingdom at the University of Sheffield Hallam on the 31st January 2008

The International Conference of Translation at the Royal Hotel. 2009. Amman-Jordan

The Annual Learning-Teaching Conference at the University of Leeds 2009, the Annual Learning-Teaching Conference at the University of Leeds 2010

Research Activity:

A Paper entitled: “A Descriptive, Evaluative and Comparative Study in the Field of Translation Studies” delivered at The International Conference “Contemporary Outlooks on Linguistics, Literature and Translation” at Al -Zaytoonah University of Jordan, held on the 26-27th of October 201

A paper entitled: “Cultural and Political Impacts of Turkish Soap Operas Dubbed into Syrian Dialect on Arab Audience” in Italian “Gli Impatti Culturali e Politici Delle Soap Opera Turche Doppiate in Dialetto Siriano Sul Pubblico Arabo” authored by Dr. Dima Aladwan & Yumn Fawaz Tuqan at the University of Rome (Sapienza) annual Conference in November 2015.

A Paper entitled “A Comparative Literary Translation investigation: Case Study: Hamlet” by: Dr. Dima Aladwan (Forthcoming 2017)

A Paper entitled: “Reflections on Self-Translation: Case Study: Jibran Khalil Jibran’s: The Prophet” authored by Dr. Dima Aladwan& Yumn Tuqan (forthcoming 2017).

A Paper entitled: Grammatical and Syntactic Interference Effects in Paragraph Production by Non-Native English Learners: New Trends in Contrastive Linguistics by Dr. Dima Aladwan (Forthcoming 2017

A Paper entitled: “A Translation Quality Assessment in the Translation of the “River of Madness” by Tawfeeq Al Hakeem. Authored by Dr. Dima Aladwan & Dr. Sabha Alqam (in progress).

Research Areas of Interest:

Translation Quality Assessment, Translation Criticism, Media Translation, Legal

Translation(trends in English and Arabic) Dubbing, Drama in Translation, Self-Translation, Contrastive Linguistics.

References:

Reference 1

Name: **Professor Jeremy Munday**

Relationship: **PhD supervisor**

Position: **Reader in Translation Studies at the University of Leeds**

Email address j.munday@leeds.ac.uk

Reference 2

Name: Professor. **Professor. Zahia Salhi**

Relationship: **PhD supervisor**

Position: **Professor of Modern Arabic Studies at the University of Manchester**

Email address: zahia.smalsalhi@manchester.ac.uk

Reference 3

Name :**Professor Abdul Baki A'Safi**

Relationship: **Dean of Faculty and Professor at Al Zaytoonah University of Jordan.**

Position: **Professor of Translation Studies and head of Higher Education Program in Translation Studies at University of Petra- Jordan.**

Email address : abdulbaki30@yahoo.com

Languages:

Arabic (Mother Tongue), Professional level in all skills.

English (Native) British Accent, Professional level in all skills.

French (Medium) in reading, writing and speaking.